

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

## ***ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА***

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Практический курс второго иностранного языка  
Рабочая программа дисциплины

Составители:

*к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода И.Н. Мешкова*

*к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода К.В. Урсул*

*к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода Иванова Н.В.*

**Ответственный редактор:**

д.филол.н., профессор кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 6 от 17.03.2023

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка.....	4
<b>1.1. Цель и задачи дисциплины.....</b>	<b>4</b>
<b>1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....</b>	<b>4</b>
<b>1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....</b>	<b>4</b>
2. Структура дисциплины.....	6
3. Содержание дисциплины .....	7
4. Образовательные технологии .....	7
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	8
<b>5.1 Система оценивания .....</b>	<b>8</b>
<b>5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине.....</b>	<b>9</b>
<b>5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....</b>	<b>10</b>
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	11
<b>6.1 Список источников и литературы .....</b>	<b>11</b>
<b>6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....</b>	<b>11</b>
<b>6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....</b>	<b>12</b>
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины .....	12
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	13
9. Методические материалы.....	14
<b>9.1 Планы семинарских занятий.....</b>	<b>14</b>
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины .....	14

### **1.1. Цель и задачи дисциплины**

**Предмет** дисциплины - базовые теоретические и практические знания о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе французского языка.

**Цель** освоения дисциплины - формирование у студентов базовых теоретических и практических знаний о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе французского языка.

**Задачи** освоения дисциплины

- изучение фонетических, морфологических, лексических, синтаксических и стилистических средств в их системе,
- определение их природы и функций,
- ознакомление с современным состоянием французской филологии,
- развитие способности делать самостоятельные выводы из наблюдения за фактическим языковым материалом.

### **1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенций</b>	<b>Результаты обучения</b>
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке  УК-4.2. Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной коммуникации  УК-4.3. Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения официальных мероприятий	Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий; Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.  ОПК-1.2. Умеет	Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и

	использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации. Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.
ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<p>ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-1.2. Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей</p>	<p>Знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p>Владеть навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием</p>

		соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма.
ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	ПК-3.1. Демонстрирует способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня С-2; Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации; Владеть навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при осуществлении профессиональной (переводческой) деятельности.

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Современный русский язык»,

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Научно-исследовательская работа».

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 26 з.е., 936 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество
---------	---------------------	------------

		часов
<b>3</b>	Практические занятия	<b>66</b>
<b>4</b>	Практические занятия	<b>66</b>
<b>5</b>	Практические занятия	<b>54</b>
<b>6</b>	Практические занятия	<b>54</b>
Всего:		<b>624</b>

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 240 академических часа(ов), промежуточная аттестация (экзамен) 18 академических часов.

### 3. Содержание дисциплины

- Специфические черты французской артикуляции
- Имя существительное  
образование женского рода одушевленных существительных  
род неодушевленных существительных  
множественное число существительных
- Качественное и количественное прилагательные
- Артикль
- Демонстративы
- Посессивы
- Неопределенные прилагательные и местоимения
- Личные местоимения
- Глагол  
глагольные конструкции  
вспомогательные глаголы  
согласование глагола с подлежащим  
пассивная форма  
возвратные глаголы  
безличные конструкции
- Наклонения, времена  
индикатив (изъявительное наклонение)  
сослагательное наклонение  
условное наклонение  
повелительное наклонение  
неопределенная форма глагола  
причастие настоящего времени  
причастие прошедшего времени
- Неизменяемые части речи  
предлоги  
наречия
- Различные виды предложений  
вопросительное предложение  
отрицание  
восклицание  
выделение (la mise en relief)
- Сложное предложение  
выражение причины  
выражение следствия  
выражение цели  
выражение времени

выражение противопоставления и уступки  
выражение условия и гипотезы  
выражение сравнения  
- Пунктуация

#### **4. Образовательные технологии**

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

Основная форма организации аудиторной работы – практические занятия с использованием современного демонстрационного оборудования (интерактивная доска, проектор). На занятиях используются такие формы работы, как опрос, моделирование и обсуждение конкретных переводческих ситуаций, выявление и анализ переводческих ошибок с опорой на рассмотренные классификации.

Многие из аудиторных занятий проводятся в интерактивной форме – в виде «круглых столов» переводчиков, на которых учащиеся анализируют разные варианты перевода, выполненными ими самими, и определяют «вес» допущенных ошибок, в результате чего выбираются наиболее адекватные варианты перевода. Использование такой активной формы работы, когда «судьей» выступает не преподаватель, а сами студенты (под наблюдением преподавателя), значительно способствует формированию и развитию их профессиональных переводческих навыков

Самостоятельная работа студентов состоит в изучении теоретического материала, осуществлении перевода текстов разных жанров на английский язык, а также оценке переводов, выполненных другими учащимися. Цель практических занятий состоит преимущественно в обсуждении и анализе переводов, выполненных студентами самостоятельно в письменном виде. В результате анализа допущенных в переводах ошибок выбирается наиболее адекватный вариант перевода. В некоторых случаях студентам предлагается самостоятельно сравнить свой вариант перевода с вариантом, предложенным профессиональным переводчиком или стилистом, в результате чего они должны выявить и проанализировать основные расхождения в рассматриваемых переводах и, что не менее важно, оценить характер этих расхождений. В ходе выполнения заданий подобного рода у студентов формируется один из наиболее важных навыков профессионального переводчика, а именно навык самообучения переводу с русского языка на английский язык.

#### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

##### **5.1. Система оценивания**

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и



суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS
95 – 100	отлично	A
83 – 94		B
68 – 82	хорошо	C
56 – 67		D
50 – 55		E
20 – 49	неудовлетворительно	FX
0 – 19		F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Задания для экзаменационных билетов

#### I. Преобразуйте согласно модели:

Modèle: un **vieil** arbre - beaucoup de **vieux** arbres  
un **bel** enfant - beaucoup de **beaux** enfants  
un **nouvel** ami - beaucoup de **nouveaux** amis

un vieil immeuble, une vieille maison, un vieil instrument, un vieil ami, un vieil hôtel, une vieille ville, un vieux quartier, un vieil ingénieur;

un bel appartement, un bel été, un bel acteur, une belle actrice, un bel article, un beau parc, un bel avion, une belle voiture, un bel oiseau;

un nouvel appartement, un nouveau livre, un nouvel étudiant, une nouvelle étudiante, un nouvel hôtel, un nouveau magasin, une nouvelle bibliothèque

#### II. Заполните пропуски соответствующей формой прилагательного:

- Il descend toujours dans un (vieux) ..... hôtel: les (nouveau) ..... hôtels du centre de la ville coûtent cher.
- Le soir il rencontre toujours une (vieux) ..... femme avec un (vieux) ..... homme qui se promène dans le quartier.
- Maintenant ils ont un (beau) ..... appartement. Large, avec quatre grandes fenêtres, l'appartement est vraiment (beau) .....
- Cette année l'été est (beau) ..... - Ah, oui, quel (beau) ..... été!
- Son fils cadet est un (beau) ..... enfant. D'ailleurs (впрочем) tous ses enfants sont (beau) .....

6. Le (nouveau) ..... immeuble d'en face grandit très vite, chaque jour on peut compter un (nouveau) ..... étage.
7. Pendant ce semestre nous avons une (nouveau) ..... matière (предмет) et un (nouveau) ..... examen.

### III. Преобразуйте согласно модели:

*Modèle: Cet homme est très vieux. - Oui, c'est un vieil homme.*

1. Cette voiture est très vieille.
2. Cet hôtel est très vieux.
3. Cet ascenseur est nouveau.
4. Je crois que cet étudiant est nouveau.
5. Je crois que cette étudiante est nouvelle.
6. Je crois que cet ingénieur est nouveau.
7. Cet immeuble est vraiment très beau.
8. Cet acteur est très beau.
9. Cette actrice est très belle.
10. Cette ville est vraiment très belle.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

#### Основная литература

1. Александровская Е. Б., Лосева Н. В., Читахова Л. Л. Lefrançais.ru. Учебник французского языка. А 1. М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2012 - 296 с.
2. Александровская Е. Б., Лосева Н. В., Читахова Л. Л. Lefrançais.ru. Учебник французского языка. А 2. М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2010 - 415 с.
3. Александровская Е. Б., Лосева Н. В., Манакина О. Е. Lefrançais.ru. Учебник французского языка в 2 кн. Кн. 1.В 1.М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2009 - 199 с.
4. Александровская Е. Б., Лосева Н. В., Манакина О. Е. Lefrançais.ru. Учебник французского языка в 2 кн. Кн. 2.В 1. М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2009 - 234 с.
5. Александровская Е. Б., Лосева Н. В., Читахова Л. Л. Lefrançais.ru. Учебник французского языка в 2 кн. Кн. 1.В 2 - С 1. М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2014 - 256 с.
6. Александровская Е. Б., Лосева Н. В., Читахова Л. Л. Lefrançais.ru. Учебник французского языка в 2 кн. Кн. 2.В 2 - С 1. М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2014 - 272 с.
6. Иванченко, А.И. Говорим по французски : сборник упражнений для развития устной речи : учебное пособие / А. И. Иванченко. — Санкт-Петербург : КАРО, 2009. - 256 с. - ISBN 978-5-9925-0014-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048459> (дата обращения: 04.04.2020).
7. Голотвина, Н.В. Грамматика французского языка в схемах и упражнениях : пособие для изучающих французский язык / Н. В. Голотвина. — Санкт-Петербург : КАРО, 2017. — 176 с. - ISBN 978-5-9925-0736-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048461> (дата обращения: 04.04.2020).

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. [www.financialenglish.org](http://www.financialenglish.org)
2. [www.economist.com](http://www.economist.com)
3. [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)
4. [www.mirror.co.uk](http://www.mirror.co.uk)

5. [www.news.com.au/dailytelegraph](http://www.news.com.au/dailytelegraph)
6. [www.washingftonpost.com](http://www.washingftonpost.com)
7. <http://www/.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летнему юбилею профессора В. А. Масловой / соред. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры». Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
Cambridge University Press  
ProQuest Dissertation & Theses Global  
SAGE Journals  
Taylor and Francis  
JSTOR

### **6.3.Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Планы практических занятий**

На практических занятиях преподаватель рассматривает вопросы программы дисциплины, составленной в соответствии с государственным образовательным стандартом. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удастся осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу.

Для лучшего усвоения материала и систематизации знаний по дисциплине необходимо постоянно анализировать материалы практических занятий по учебным пособиям. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией. Одним из главных требований, предъявляемых к студентам, является посещение практических занятий, а также активная работа на них. Посещение практических занятий является обязательным условием для получения допуска к экзамену.

Обязательным для студента является подготовка сообщений на практических занятиях и выполнение домашних заданий. Основной формой подготовки к аудиторным занятиям является проработка предыдущего материала, подготовка презентаций устных выступлений на практических занятиях.

Комплексное изучение дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» предполагает успешное овладение материалом учебников и учебных пособий, рекомендованных рабочей программой дисциплины, творческую работу студентов в ходе проведения занятий, а также систематическое выполнение заданий для самостоятельной работы студентов. Предусмотрено проведение индивидуальной работы (консультаций) со студентами.

Необходимо предусмотреть развитие форм самостоятельной работы, выводя студентов на завершающем этапе изучения учебной дисциплины на высший уровень. Организуя самостоятельную работу, необходимо постоянно обучать студентов методам такой работы, особенно – с использованием интерактивных форм работы.

При проведении промежуточной и итоговой аттестации студентов важно всегда помнить, что систематичность, объективность, аргументированность — главные принципы, на которых основаны контроль и оценка знаний. Понимание критериев оценки знаний и умений обязательно для преподавателя и студента.

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

**Предмет** дисциплины - базовые теоретические и практические знания о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе французского языка.

**Цель** освоения дисциплины - формирование у студентов базовых теоретических и практических знаний о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе французского языка.

**Задачи** освоения дисциплины

- изучение фонетических, морфологических, лексических, синтаксических и стилистических средств в их системе,
- определение их природы и функций,
- ознакомление с современным состоянием французской филологии,
- развитие способности делать самостоятельные выводы из наблюдения за фактическим языковым материалом.

Дисциплина направлена на формирование **компетенций** выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p>УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке</p> <p>УК-4.2. Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной коммуникации</p> <p>УК-4.3. Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения официальных мероприятий</p>	<p>Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий;</p> <p>Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;</p> <p>Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.</p>
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	<p>ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет использовать систему лингвистических знаний при</p>	<p>Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.</p> <p>Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления</p>

	<p>осуществлении профессиональной деятельности.</p>	<p>соответствующих видов коммуникации. Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>
<p>ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации. ПК-1.2. Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей</p>	<p>Знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p>Владеть навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул,</p>



		навыками академического и элементами творческого письма.
ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	ПК-3.1. Демонстрирует способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня С-2; Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации; Владеть навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при осуществлении профессиональной (переводческой) деятельности.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 26 з.е.

Пояснительная записка

### **1.1. Цель и задачи дисциплины**

**Предметом** дисциплины являются базовые теоретические и практические знания о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе испанского языка.

**Цель дисциплины** - формирование у студентов базовых теоретических и практических знаний о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе испанского языка.

**Задачи:**

- изучение фонетических, морфологических, лексических, синтаксических и стилистических средств в их системе, определение их природы и функций;
- развитие способности делать самостоятельные выводы из наблюдения за фактическим языковым материалом.

### **1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенций</b>	<b>Результаты обучения</b>
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке  УК-4.2. Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной коммуникации  УК-4.3. Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения официальных мероприятий	Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий; Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.  ОПК-1.2. Умеет использовать систему лингвистических знаний при	Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления

	<p>осуществлении профессиональной деятельности.</p>	<p>соответствующих видов коммуникации. Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>
<p>ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации. ПК-1.2. Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей</p>	<p>Знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p>Владеть навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул,</p>

		навыками академического и элементами творческого письма.
ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	ПК-3.1. Демонстрирует способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня С-2; Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации; Владеть навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при осуществлении профессиональной (переводческой) деятельности.

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Общее языкознание»; «Теория перевода»; «Информатика и информационные технологии в лингвистике»; «Типология и структура текста».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Лексикология первого иностранного языка»; «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности»; «Перевод текстов международной новостной публицистики - первый иностранный язык»; «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык»; «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык».

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 26 з.е., 936 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Практические занятия	66
4	Практические занятия	66
5	Практические занятия	54
6	Практические занятия	54
Всего:		624

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 240 академических часа(ов), промежуточная аттестация (экзамен) 18 академических часов.

### 3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	ТЕМА 1. Фонетический строй испанского языка	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов вырабатывается умение имитировать звуки иноязычной речи в составе слова и простого предложения; умение распознать на слух: фонемный состав слова, место ударения в словах и тип ритмической структуры.</p> <p>Занятия преимущественно посвящены основным особенностям фонетической системы испанского языка. Детально рассматриваются звуки и буквы, гласные и согласные звуки, ударение.</p> <p><i>Фонетика:</i> Испанский алфавит. Буквы и звуки. Дифтонги. Слог, деление на слоги. Ударение, графическое ударение. Интонация.</p> <p><i>Грамматика:</i></p>

		<p>1. Личные местоимения.</p> <p>2. Порядок слов и структура предложения изучаемого языка. Члены предложения. Подлежащее, сказуемое, дополнение, обстоятельства. Типовые конструкции простого предложения.</p> <p>3. Настоящее время изъявительного наклонения / Presente de Indicativo.</p> <p><i>Лексическая тема:</i> Обо мне. Биография</p>
2.	ТЕМА 2. Воспроизведение иноязычных слов и предложений	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов вырабатывается умение произносить испанские слова и предложения на основе изученного фонетического и лексико-грамматического материала. Особое внимание уделяется основным интонационным позициям.</p> <p><i>Грамматика:</i></p> <p>1. Формы вопросительных конструкций в изучаемом языке. Альтернативные вопросы.</p> <p>2. Существительное. Исчисляемые и неисчисляемые существительные. Множественное число. Категория падежа.</p> <p>3. Артикли</p> <p><i>Лексическая тема:</i> Моя семья. Описание внешности</p>
3.	ТЕМА 3. Запись иноязычных слов и предложений на слух	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов вырабатывается умение записи на слух незнакомых слов и предложений.</p> <p>Особое внимание уделяется орфографии, пунктуации, графическим знакам. По мере</p>

		<p>освоения данной темы проводятся орфографический и фонетический диктанты.</p> <p><i>Грамматика:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Предлоги</li> <li>2. Количественные числительные.</li> <li>3. Безличная форма <i>hay</i>.</li> </ol> <p><i>Лексическая тема:</i> Мой учебный/рабочий день</p>
4.	ТЕМА 4. Чтение текстов с предварительной подготовкой	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов вырабатывается умение воспроизводить тексты небольшого объема с предварительной подготовкой.</p> <p><i>Грамматика:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Имя прилагательное.</li> <li>2. Притяжательные местоимения.</li> <li>3. Местоименные глаголы (возвратные глаголы).</li> </ol> <p><i>Лексическая тема:</i> Мое свободное время</p>
5.	ТЕМА 5. Запись текста на слух	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов вырабатывается умение записывать на слух связанные предложения на испанском языке, соблюдая все фонетические, орфографические и лексико-грамматические нормы.</p> <p><i>Грамматика:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Указательные местоимения</li> <li>2. Местоимения-прямые дополнения</li> </ol>

		<p>(винительный падеж)</p> <p>3. Отклоняющиеся глаголы I-VI группы.</p> <p><i>Лексическая тема:</i> Моя учеба в университете</p>
6.	ТЕМА 6. Чтение текстов без предварительной подготовки	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, студенты совершенствуют умение воспроизводить связные незнакомые (с грамматической и лексической точки зрения) предложения без предварительной подготовки.</p> <p><i>Грамматика:</i></p> <p>1. Прямое и косвенное дополнение, выраженное местоимением или существительным.</p> <p>2. Местоимения-косвенные дополнения (дательный падеж).</p> <p>3. Порядковые числительные.</p> <p><i>Лексическая тема:</i> Мой дом</p>
7.	ТЕМА 7. Пересказ содержания текста	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов вырабатывается умение озвучивать простые тексты в соответствии с нормами современной устной речи испанского языка.</p> <p>Особое внимание уделяется доведению до автоматизма навыков озвучивания основных типов различных структур. Также по мере изучения данной темы происходит углубление знаний о фонетических особенностях испанской речи.</p> <p><i>Грамматика:</i></p>



		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Формы модальных глаголов.</li> <li>2. Одновременное употребление местоимений прямого и косвенного дополнений.</li> <li>3. Будущее несовершенное.</li> </ol> <p><i>Лексическая тема:</i> Мои каникулы</p>
8.	ТЕМА 8. Закрепление навыков произношения	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов закрепляются произносительные навыки.</p> <p><i>Грамматика:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Степени сравнения прилагательных.</li> <li>2. Наречия на –mente.</li> <li>3. Настоящее время изъявительного наклонения глагола gustar.</li> </ol> <p><i>Лексическая тема:</i> Мой досуг</p>
9.	ТЕМА 9. Понимание основного содержания текста, воспринятого на слух	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов вырабатывается умение выделения главной информации из воспринятого на слух текста.</p> <p>Особое внимание уделяется правильному употреблению изученного лексико-грамматического материала при построении собственного высказывания.</p> <p><i>Грамматика:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Сложное прошедшее время.</li> <li>2. Степени сравнения наречий.</li> </ol>

		<p>3. Неопределенные и отрицательные местоимения.</p> <p><i>Лексическая тема:</i> Путешествия</p>
10.	<p>ТЕМА 10. Воспроизведение подготовленной речи в определенных ситуациях общения</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов вырабатывается умение ведения монологической речи по изученным/изучаемым темам.</p> <p><i>Грамматика:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Простое прошедшее время.</li> <li>2. Неопределенные местоимения todo-cada-otro.</li> </ol> <p><i>Лексическая тема:</i> Мой родной город</p>
11.	<p>ТЕМА 11. Ведение диалога в определенных ситуациях общения повышенной трудности</p>	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов вырабатывается умение ведения диалогической беседы в заданных условиях.</p> <p><i>Грамматика:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прошедшее несовершенное время изъявительного наклонения.</li> <li>2. Герундий. Конструкции с герундием.</li> <li>3. Неопределенное местоимение mismo.</li> </ol> <p><i>Лексическая тема:</i> Традиции и обычаи Испании.</p>

12.	ТЕМА 12. Письменное/устное изложение воспринятого на слух текста	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов вырабатывается умение письменного и устного логически связанного воспроизведения прослушанного текста.</p> <p><i>Грамматика:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Различия в употреблении простого прошедшего и прошедшего несовершенного времен изъявительного наклонения.</li> <li>2. Относительные местоимения.</li> <li>3. Местоименная реприза.</li> </ol> <p><i>Лексическая тема:</i> Времена года</p>
13.	ТЕМА 13. Воспроизведение неподготовленной речи в различных ситуациях общения	<p>На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов вырабатывается умение построить собственное логически связанное и аргументированное сообщение на различные темы без предварительной подготовки.</p> <p><i>Грамматика:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Предпрошедшее время.</li> <li>2. оборот al+infinitivo.</li> <li>3. Пассивный залог.</li> </ol> <p><i>Лексическая тема:</i> Хобби</p>
14.	ТЕМА 14. Ведение диалога в	На занятиях, отведенных на усвоение

	различных ситуациях общения	данной темы, у студентов вырабатывается умение вести беседу в условиях, максимально приближенных по своему фонетическому и лексико-грамматическому оформлению к естественной испанской речи.  <i>Грамматика:</i> Повелительное наклонение. Положительная и отрицательная формы. <i>Лексическая тема:</i> Климат в России и Испании. Сравнительная характеристика.
15.	ТЕМА 15. Закрепление навыка воспроизведения самостоятельного устного высказывания	На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов совершенствуется навык составления законченной логически связанной монологической речи на различные темы.  <i>Грамматика:</i> 1. Будущее в прошедшем 2. Условные предложения I типа. <i>Лексическая тема:</i> Главные исторические события в России/Испании.
16.	ТЕМА 16. Понимание содержания прослушанного текста при аудировании	На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов вырабатывается и закрепляется умение выделения при аудировании главной информации и ее изложение в обобщенной форме устно и/или письменно.  Особое внимание уделяется тематическому членению предложения при восприятии на слух и передаче основного содержания прослушанного текста при построении собственного высказывания.  <i>Грамматика:</i> Согласование времен

		изъявительного наклонения. <i>Лексическая тема:</i> География России и Испании. Сравнительная характеристика
17.	ТЕМА 17. Устное диалогическое общение	На занятиях, отведенных на усвоение данной темы, у студентов закрепляется умение поддерживать беседу в различных сферах общения на изученные темы без предварительной подготовки. <i>Грамматика:</i> 1. Повторение системы времен испанского языка. 2. Правила согласования времен. <i>Лексическая тема:</i> Организация моего рабочего дня

#### 4. Образовательные технологии

Основная форма организации аудиторной работы – практические занятия с использованием современного демонстрационного оборудования (интерактивная доска, проектор). На занятиях используются такие формы работы, как опрос, моделирование и обсуждение конкретных переводческих ситуаций, выявление и анализ переводческих ошибок с опорой на рассмотренные классификации.

Многие из аудиторных занятий проводятся в интерактивной форме – в виде «круглых столов» переводчиков, на которых учащиеся анализируют разные варианты перевода, выполненными ими самими, и определяют «вес» допущенных ошибок, в результате чего выбираются наиболее адекватные варианты перевода. Использование такой активной формы работы, когда «судьей» выступает не преподаватель, а сами студенты (под наблюдением преподавателя), значительно способствует формированию и развитию их профессиональных переводческих навыков

Самостоятельная работа студентов состоит в изучении теоретического материала, осуществлении перевода текстов разных жанров на английский язык, а также оценке переводов, выполненных другими учащимися. Цель практических занятий состоит преимущественно в обсуждении и анализе переводов, выполненных студентами самостоятельно в письменном виде. В результате анализа допущенных в переводах ошибок выбирается наиболее адекватный вариант перевода. В некоторых случаях

студентам предлагается самостоятельно сравнить свой вариант перевода с вариантом, предложенным профессиональным переводчиком или стилистом, в результате чего они должны выявить и проанализировать основные расхождения в рассматриваемых переводах и, что не менее важно, оценить характер этих расхождений. В ходе выполнения заданий подобного рода у студентов формируется один из наиболее важных навыков профессионального переводчика, а именно навык самообучения переводу с русского языка на английский язык.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

### 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### *Задания для экзаменационных билетов*

#### **Вопросы для тестирования (УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3; ОПК-1.1; ОПК-1.2; ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-3.1)**

##### **ОПК-3:**

1. Ninguno de los dos \_\_\_\_\_ a llamar nunca.
  - a) volvieron
  - b) volví
  - c) volvió

2. - Jorge, ¿qué ha pasado con el niño? No deja de llorar. – No sé, \_\_\_\_\_ en la guardería.  
a) se resfrió  
b) se habrá resfriado  
c) se ha resfriado

3. Espero que \_\_\_\_\_ feliz en la vida.  
a) seas  
b) eres  
c) estás

4. ¿\_\_\_\_\_ qué sueñas escuchando la música?  
a) con  
b) de  
c) sobre

5. - ¿Cuántos años tiene Luis? – No lo sé. \_\_\_\_ 12 años.  
a) tendrá  
b) tiene  
c) habrá tenido

**IIIK-1:**

6. Conocí \_\_\_\_\_ Julio en 1987.  
a) -  
b) con  
c) a

7. - ¿\_\_\_\_\_ alguna vez en España? – Sí, \_\_\_\_\_ allí hace dos años.  
a) has estado, he estado  
b) estuviste, estuve  
c) has estado, estuve

8. Cuando \_\_\_\_\_ niño, me \_\_\_\_\_ ir a una pastelería que estaba cerca de mi casa.  
a) fui, gustó  
b) fui, gustaba  
c) era, gustaba

9. Marta me dijo que no la \_\_\_\_\_, pero sé que es mentira.  
a) ha visto  
b) había visto  
c) vio



10. Cuando era niño pensaba que de mayor \_\_\_\_\_ piloto, pero soy médico.

- a) seré
- b) sería
- c) soy

**Вопросы для экзаменационных билетов (УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3; ОПК-1.1; ОПК-1.2; ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-3.1)**

Экзамен состоит из двух частей – письменной и устной. Результаты письменной части учитываются при выставлении единой оценки за экзамен.

**Содержание промежуточного контроля в 3-4 семестрах обучения**

Письменный аспект:

1. **Орфографический диктант** – читается преподавателем по предложениям.

**LEYENDA DEL LAGO TITICACA**

En la parte más profunda del océano Pacífico, en tiempos muy antiguos había un magnífico palacio. Estaba rodeado de jardines llenos de bellas flores de todos los colores. En el palacio vivía la hermosa diosa Icacá, hija del Neptuno, dios de las aguas. Algunas veces la diosa subía a las rocas de una isla y sentada allí miraba las aguas.

Un día cuando la diosa se encontraba en una roca, estalló una tempestad. Vio Icacá que una barca luchaba contra la furia de las olas. A lo lejos un joven hermoso trataba de salvar la vida pero en vano. La buena Icacá se tiró al agua para salvarlo. Poco después volvió a la isla con el joven que se llamaba Tito.

Tito se enamoró de la diosa y le ofreció su corazón que aceptó Icacá porque también lo amaba. En la isla se construyó una hermosa casa para el joven. Icacá estaba siempre a su lado. Pero cuando Neptuno vió a su hija con un hombre mortal se puso muy furioso. Arrojó a ambos por el espacio con la ayuda de Eolo, dios de los vientos.

Tito que era mortal, murió por la fuerza del viento, pero Icacá que era diosa no perdió la vida. Llena de dolor lloró tanto que se convirtió en un extenso lago de lágrimas. Los nombres

unidos de los dos Titi e Icacá forman el de Titicaca, nombre que tiene el lago situado entre Perú y Bolivia a una altura de tres mil ochocientos doce metros sobre el nivel del mar.

*Comentario (выносятся на доску)*

**en la parte más profunda del océano** – в самой глубокой части океана

**luchar contra la furia de las olas** – бороться с яростью волн

**tirarse al agua** – бросаться в воду

**estalló una tempestad** – разразилась буря

2. *Письменный перевод с русского на испанский язык* отдельных предложений по изученным грамматическим темам. Выполняется без словаря – до 15 предложений.

*Демонстрационный вариант письменного перевода с русского на испанский язык*

1. В котором часу ты пришел вчера домой? – Вчера вечером я пришел домой в 10 часов, и в 11.30 я лег спать и только в 12 я уснул.
2. 4 октября – день рождения моего сына. – Сколько лет ему вчера исполнилось (*cumplir*)? – Ему исполнилось 15 лет.
3. Как тебе кажется, он сказал ему об этом? – По правде говоря, не знаю.
4. Никто его об этом не просил.
5. Когда приехали мои друзья из Санкт-Петербурга мы отправились на экскурсию. Экскурсия длилась 5 часов. Затем мы попрощались и пошли домой.
6. Сев за стол, я взял журнал и начал его читать.
7. Эту новость ему я расскажу завтра.
8. По возвращении в Москву, он сразу же мне позвонил.
9. – Хочешь сигарету? – Нет, я бросил курить. – А спички у тебя есть? – Я не привык носить спички, ведь я же не курю.
10. Прошлой зимой было много снега, а весной в мае практически не было дождей.
11. Если ты будешь делать каждое утро зарядку, то будешь здоровым и сильным.
12. Прошлым летом дождь лил как из ведра, поэтому я смог поплавать в море и практически не загорел.
13. Этот текст я перевел позавчера.

Устный аспект :

*1. Чтение текста вслух*

*Демонстрационный вариант текста*

**CECILÍN SE PONE ENFERMO**

La epidemia de gripe se extendió por toda la ciudad. Se tomaron una serie de medidas: se cerraron las escuelas y los teatros; los médicos no descansaban ni de día ni de noche. La gripe alcanzó su cénit en la ciudad y lentamente empezó a disminuir. Las informaciones oficiales invitaban al optimismo. La gente empezó a salir a la calle; comenzaban los paseos de los domingos. Los teatros abrían sus puertas, la ciudad volvía lentamente a su antiguo ritmo. Fue entonces cuando Cecilio Rubes recibió la alarmante llamada telefónica de Adela:

– El niño, Cecil... tiene mucha fiebre. Ven corriendo.

Cecilio Rubes cogió el abrigo, el sombrero y salió a la calle. “Bueno – se dijo. – El niño estaba bien esta mañana. ¿Qué puede tener ahora?” En la Avenida tomó un coche y se dirigió a casa del doctor Fraile.

– Doctor – dijo. – El pequeño tiene mucha fiebre.

– ¿Cuándo ha empezado? – preguntó el doctor Fraile.

– Mi mujer me llamó hace cerca de una hora.

Siempre pensó Rubes que su ciudad era pequeña pero ahora le parecía que las calles no tenían fin. Cuando llegaron el cuerpo del pequeño ardía. El doctor le examinó.

– No veo nada – dijo al fin. – Dieta absoluta y cuidar de que no se enfríe. Mañana volveré.

Por la mañana la fiebre bajó. Cecilio Rubes estaba contento. “El niño está mejor, Adela, está mucho mejor. ¿Lo ves? Duerme tranquilamente”. Fraile llegó a las nueve de la mañana y Cecilín seguía durmiendo. Cuando el médico lo despertó, el niño sonrió a su padre.

– Bueno – dijo Fraile. – Estos casos son frecuentes en los niños. Un poco de dieta y nada más. ¡Hasta luego!

**2. Перевод на слух с русского языка на испанский 4-5 предложений по изученным грамматическим темам:**

**Билет № 1**

1. На Кавказе зима гораздо короче лета.
2. Я бы предпочел выпить чашку чая.
3. Дети, встаньте!
4. Вам нравится эта музыка? – Да, слушая ее, я всегда вспоминаю свою Родину.

**Билет № 5**

1. Никита сказал, что завтра придет пораньше.
2. Третья комната в нашей квартире самая маленькая.
3. Педро, вероятно, сейчас дома.
4. В этом году Сиро прочитал 3 книги.

**3. Сообщение по изученной лексической теме**

**Темы для устной беседы (УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3; ОПК-1.1; ОПК-1.2; ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-3.1)**

1. Mi día lectivo
2. Mi casa

3. Mi familia
4. De mi mismo/a
5. La posición geográfica de España
6. La posición geográfica de Rusia
7. El clima de Rusia y España

### Содержание промежуточного контроля в 5-6 семестрах обучения

#### Письменный аспект:

#### *1. Письменное изложение на испанском языке прочитанного преподавателем текста*

#### *Демонстрационный вариант текста*

En un monte vivía una mujer con su hijo. Su marido hacía tiempo que había muerto. Pero el hijo era muy trabajador y vivían bien. Un día, estando el joven entregado a la pesca en el río, vió acercarse un puerco de agua. Al mismo tiempo se empezó a oír una voz de mujer que decía: «¡Corre, corre!». Y el joven, muerto de miedo, salió corriendo y se metió en su casa. Sin embargo, al día siguiente, el joven volvió a pescar al río. Entonces, una india muy bonita, toda embijada, salió de pronto de la tierra y le dijo: - Venga a mi casa. El hombre se quedó sorprendido, pero enseguida le contestó: - Véngase más cerquita. Pero como la india no se movía, el joven adelantó unos pasos e hizo ademán de abrazarla. Entonces, la bella aparecida le dijo: - Si te bañas con flores del monte, me llegaré a tu casa esta noche. Aquella tarde, cuando regresó a su casa, el joven contó a su madre lo que le había ocurrido con la mujer, y se bañó con flores. A la media noche apareció la india. - Allí viene - dijo el joven a su madre. - ¿Adónde está? - dijo la madre. - Yo no la veo. El joven y la india estuvieron aquella noche juntos hasta la mañana. Después, la mujer se fue. Pero volvía todas las noches.

Un día preguntó el indio: - ¿Adónde vives? - Aquí cerquita - contestó la mujer - Somos muchos. - ¿Por qué no vienes a vivir aquí a mi casa? - volvió a preguntar el hombre. Y la india aceptó; pero entonces el joven volvió a preguntar: - ¿Por qué no te puede ver mi madre también? Y la india contestó: - Para poder verme, tu madre tendría que bañarse también con flores del monte. La madre se bañó como le dijeron, y ya pudo ver a la joven india, que se quedó en la casa. Y así vivieron mucho tiempo, y la india tuvo dos niños. Un día, el hombre se fue a un pueblo vecino, y allí le gustó otra mujer y se casó con ella. Al volver a su casa, castigó a su primera mujer y le dijo: - Vete de aquí, que ya conseguí otra mujer. Pero la madre de él ya quería a su nuera y la defendió. Entonces, la mujer dijo a la madre: - Ven conmigo que te voy a enseñar mi gente. Y se fueron juntas, y la joven mostró a la madre los tambos, muy cerca del río. Era muy raro todo aquello, y la madre estaba asombrada: ella conocía muy bien el río y nunca había visto los tambos. Entonces, para poder volver, hizo una señal en el suelo. Cuando la madre volvió a su casa, el hijo le preguntó:

- ¿Adónde estuviste? Y la madre contestó. - En casa de mi nuera. Entonces el hijo le pidió: - Dime adónde está su casa quiero traerla otra vez; la quiero mucho y no puedo vivir sin ella. Y madre e hijo se fueron a buscar a la mujer embijada, pero por más que anduvieron y dieron vueltas, no encontraron nada. Sólo vieron la señal que había hecho la madre en el suelo. - Ves, aquí estaba la casa. Al día siguiente, el joven indio volvió al lugar en que su madre había hecho la seña y tampoco encontró los tambos. Apenado, se sentó en una piedra y rompió a llorar amargamente. Entonces oyó con toda claridad la voz de la mujer embijada: - No me esperes. Vete a tu casa, porque mi familia está muy brava. No te perdona que me hayas echado. Al oír a su mujer, cogió un palo y empezó a cavar la tierra por el sitio por donde le pareció que había salido la voz. Pero, entonces, empezaron a salir miles de hormigas del hoyo y le picaron el cuerpo por todas partes. Y tuvo que salir huyendo para su casa. Al llegar, fue a consolarse viendo sus hermosos cultivos. Había sembrado mucho porque su mujer le había ayudado. Pero entonces

se encontró con que todas sus plantaciones estaban destrozadas por las hormigas. Y él tuvo que volver a pescar y se quedó solo.

**2. Письменный перевод с русского на испанский язык предложений** (без словаря) – до 15 предложений.

***Демонстрационный вариант письменного перевода с русского на испанский язык***

1. По вторникам и пятницам у нас были уроки французского, которые нам очень нравились.
2. Где вы были вчера вечером? – Мы были в кино. Когда закончился фильм, все захотели пойти в кафе попить кофе.
3. Когда ты хочешь показать им свой фильм? – Я хочу показать им его сегодня же.
4. Игра вчера была очень напряженной. Ни один из игроков не смог забить ни одного гола.
5. Я не хочу идти с Марией в это кафе, потому что я там никого не знаю.
6. В прошлом году, когда я был в Москве, я посетил музеи Кремля.
7. Сколько тебе было лет, когда ты поступил в университет?
8. Москва – самый любимый город всех россиян.
9. В этом месяце я еще не ходил в кино.
10. Я исправил все ошибки в контрольной работе. Это предложение верно.
11. Сделать то, что ты предлагаешь совсем не легко.
12. На прошлой неделе избранный президент поздравил всех с Новым годом и Рождеством.
13. Иногда по вечерам ко мне приходят друзья поиграть в шахматы.
14. Вы умеете кататься на коньках? – Умею, но плохо. Я научился кататься на коньках и ходить на лыжах только два года назад.
15. Какое сегодня число? – Сегодня 6 января.

Устный аспект:

**1. Чтение вслух и пересказ текста:**

***Демонстрационный вариант теста***

**UN POBRE AGRICULTOR**

Vivían una vez dos amigos. Eran agricultores. Uno era pobre. El otro tenía fama por los grandes y hermosos manzanos que cultivaba. Una vez este amigo dio a su amigo pobre un joven manzano. El agricultor pobre estaba muy contento con este regalo, pero cuando llegó a su casa no sabía en donde plantar el manzano. Si plantara el árbol cerca del camino, él creía que algunas personas robarían las manzanas. Si lo plantara en su campo, sus vecinos vendrían por la noche a robar las manzanas. Si plantara el manzano cerca de su casa, sus hijos comerían las frutas. Finalmente, lo plantó en lo más espeso del bosque que tenía en su finca, donde nadie podría verlo. Pero naturalmente el manzano no recibía luz ni estaba plantado en tierra fértil y por lo tanto se secó y murió.

Algún tiempo después, su amigo le preguntó por qué había plantado el árbol en semejante lugar. “¡Vaya! ¡Qué importa! – contestó enojado el agricultor pobre a su amigo. – Cerca del camino alguien robaría las frutas; en el campo, mis vecinos vendrían a robar las manzanas por la noche; cerca de mi casa, mis propios hijos comerían las manzanas”.

“Sí, – respondió su amigo. – Pero por lo menos alguien comería las manzanas; pero ahora, a causa de una acción tan tonta, usted ha privado a todos de esas frutas y también ha destruido un buen árbol”.

### **Comentario**

**tener fama por los grandes manzanos** – славиться большими яблонями

**si plantara el árbol** – если бы он посадил дерево

**en lo más espeso del bosque** – в самой лесной глуши

**plantar en tierra fértil** – посадить на плодородной земле

**finca** – усадьба, поместье

**se secó** – высохло

**a causa de** - из-за

**destruir** - разрушать

## **2. Перевод на слух с русского языка на испанский 4-5 предложений.**

### **Билет № 1**

1. Вчера около библиотеки я разговаривал с одним моим товарищем, с которым вместе учился в университете.
2. Луис понимал, что ошибка была совершена ранее.
3. Они не поняли вашего вопроса, повторите им его еще раз.
4. Чем вы сейчас занимаетесь? – Мы разговариваем с Пако о командировке, из которой он только что вернулся.
5. Он сказал, что когда завод будет построен, они приступят к строительству станции.

### **Билет № 2**

1. В субботу, когда мы вышли из дома, шел сильный снег и было очень ветрено.
2. Я хочу, чтобы ты мне завтра позвонил.
3. Кармен так нервничала, что не понимала, что говорит.
4. Когда начался фильм, он уже уснул.
5. Пако сказал, что эта экскурсия совсем не интересная.

## **3. Сообщение по изученной лексической теме. Диалог с преподавателем (вопросно-ответная форма).**

**Темы для устной беседы (УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3; ОПК-1.1; ОПК-1.2; ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-3.1)**

1. Mis vacaciones
2. Mi ciudad natal
3. Un acontecimiento histórico
4. Los viajes
5. Mis aficiones
6. Las estaciones del año
7. La organización de mi día de trabajo
8. Los hobbies populares

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

#### Основная литература

1. *Гонсалес-Фернандес Алисия А.* Учебник испанского языка с элементами делового общения для продолжающих / А. Гонсалес-Фернандес, М. В. Ларионова, Н. И. Царева. - Москва : Высш. шк., 2008. - 318 с.
2. *Ларионова М.В.* Испанский язык с элементами делового общения для начинающих : Esp@nol.hoy : niveles A1-A2 : учебник и практикум для академического бакалавриата / М.В. Ларионова, Н. И. Царева, А. Гонсалес-Фернандес. - 4-е изд., перераб. и доп. - Москва : Юрайт, 2017. - 356 с.
3. *Попова Н.И.* Грамматика испанского языка : учебник для студентов пед. вузов по специальности "Иностр. яз." / Н. И. Попова. - Изд. 3-е, стер. - М. : Омега-Л : ЧеРо, 2008.
4. *Родригес-Данилевская Е.И.* Учебник испанского языка : практический курс. Кн. 1 : Начальный этап / Е. И. Родригес-Данилевская, А. И. Патрушев, И. Л. Степунина. - [2-е изд.]. - Москва : Кн. дом "Ун-т", 2012. – 410 с.
5. Большой испанско-русский словарь / [Н. В. Загорская и др.] ; под ред. *Б.П. Нарумова*. - 6-е изд., стер. - М. : Рус. яз.-Медиа, 2005. - 828 с.
6. *Туровер Г.Я.* Большой русско-испанский словарь : Более 200 000 слов, словосочетаний и выражений. - М. : Рус. яз.-Медиа, 2003. - XX, 832 с.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. [www.financialenglish.org](http://www.financialenglish.org)
2. [www.economist.com](http://www.economist.com)
3. [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)
4. [www.mirror.co.uk](http://www.mirror.co.uk)
5. [www.news.com.au/dailytelegraph](http://www.news.com.au/dailytelegraph)
6. [www.washingftonpost.com](http://www.washingftonpost.com)
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летнему юбилею профессора В. А. Масловой / соред. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры». Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniyum.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
Cambridge University Press  
ProQuest Dissertation & Theses Global  
SAGE Journals  
Taylor and Francis

JSTOR

### **6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

5. Консультант Плюс
6. Гарант

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

4. Windows
5. Microsoft Office
6. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

9. Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)
10. ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
11. Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)
12. Cambridge University Press
13. ProQuest Dissertation & Theses Global
14. SAGE Journals
15. Taylor and Francis
16. JSTOR

Информационные справочные системы:

7. Консультант Плюс
8. Гарант

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального



пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Планы практических занятий**

План практического занятия

Пример:

1. Фонетические упражнения (повторить за преподавателем):

- (g) – gato, gano, gota, guerra, guitarra, gusto, gramática, grande, gris, grupo, inglés, gas, domingo, glándula, gafas, galán, galope, gráfica;
- (-g-) – pago, Praga, regalo, águila, hago, agosto, amigo, enemigo, prólogo, seguro, segundo, pregunta, siglo, progreso, congre-so, agregado, agrónomo, mago, siga,

- contigo, salgo, fatiga;
- (n) – piña, caña, baño, mañana, señal, año, cuñado, señor, señora, niño, español, puño, uña, otoño, montaña, tamaño, castaño, pequeño, compañero, cañón, doña;
- (l) – ello, bello, llama, llave, lleno, sello, pollo, silla, calle, de-talle, billete, caballo, caballero, servilleta, Sevilla, camarilla, mantequilla, llamar, llover, billar, millón, allí, quilla, el yodo, el yunque, talla;
- Диф- – baile, aire, El Cairo, hay, aula, seis, ley, europeo, estoy, тонги voy, patria, doy, estudio, lluvia, siete, siempre, miércoles, ar-mario, viernes, cuarto, cuatro, cuando, cuarenta, nuevo, pue-blo, puerto, luego, veinte, treinta, sienes, viento, nieva, invierno, septiembre, noviembre, Europa, Ecuador, Guate-mala, Asia, acuerdo, agua, aula, cuadro, cuadrado, guardia;
- Триф- – cambiáis, cambiéis, estudiáis, estudiéis, Paraguay, тонги - Uruguay, Camagüey, buey, continuáis, continuéis.

## 2. Проверка домашнего задания

## 3. Объяснение нового грамматического материала

Пример:

Грамматическая тема: Имя существительное. Род. Число  
Имя прилагательное Род число

Грамматический материал диктуется преподавателем под запись.

## 4. Закрепление объясненного грамматического материала путем выполнения упражнений под руководством преподавателя

Пример:

Образуйте множественное число имен существительных:

Cartera, libro, novela, puro, carta, vaso, pluma, fruta, teatro, toro, bomba, soldado, cabo, papel, pan, carretera, artículo, clavel, revista, cartel, acto el papel, el cadete, la carta, el sobre, la sala, el profesor, el grupo, la clase, el día, la pregunta, el parque, el lunes, el paraguas, la crisis, el martes, una niña, un estudiante, un cantante, el viernes, el aula, el águila.

Образуйте возможные словосочетания следующих прилагательных с существительными, данными в левой колонке. Поставьте эти словосочетания во множественном числе:

el idioma	cubano, ruso, bueno, verde,
la revista	azul, inglés, alemán, grande,
el libro	extranjero, español, francés, andaluz

## 5. Фонетический диктант для контроля усвоения фонетической системы изучаемого языка (читается преподавателем)

Tito se enamoró de la diosa y le ofreció su corazón que aceptó Icacá porque también lo amaba. En la isla se construyó una hermosa casa para el joven. Icacá estaba siempre a su lado. Pero cuando Neptuno vió a su hija con un hombre mortal se puso muy furioso. Arrojó a ambos por el espacio con la ayuda de Eolo, dios de los vientos.

Tito que era mortal, murió por la fuerza del viento, pero Icacá que era diosa no perdió la vida. Llena de dolor lloró tanto que se convirtió en un extenso lago de lágrimas. Los nombres

unidos de los dos Tito e Icacá forman el de Titicaca, nombre que tiene el lago situado entre Perú y Bolivia a una altura de tres mil ochocientos doce metros sobre el nivel del mar.

#### Список литературы:

1. *Гонсалес-Фернандес Алисия А.* Учебник испанского языка с элементами делового общения для продолжающих / А. Гонсалес-Фернандес, М. В. Ларионова, Н. И. Царева. - Москва : Высш. шк., 2008. - 318 с.

2. *Дышлевая И.А.* Курс испанского языка для начинающих / И.А. Дышлевая. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 315 с.

3. *Родригес-Данилевская Е.И.* Учебник испанского языка : практический курс. Кн. 1 : Начальный этап / Е. И. Родригес-Данилевская, А. И. Патрушев, И. Л. Степунина. - [2-е изд.]. - Москва : Кн. дом "Ун-т", 2012. - 410 с.

### **9.1. Методические рекомендации по подготовке письменных работ**

Рекомендации по написанию изложения:

*Во время чтения преподавателем текста необходимо сделать как можно больше рабочих записей (имена собственные, даты, прямая речь и диалог, цифры).*

*Во время чтения выявить тему и основную мысль. После этого составить план, другими словами, разбить текст на микротексты и определить их микротемы.*

*Написать текст на черновике. Основным этапом работы над изложением является редактирование на черновике его первого варианта. Необходимо следить за логикой изложения, не встречаются ли частые повторы одних и тех же слов, не нарушены ли нормы сочетаемости слов, правильно ли использованы грамматические формы.*

*Проверка орфографии и пунктуации – важная часть работы.*

Рекомендации по выполнению письменного перевода отдельных предложений:

1. Установить тип предложения, т.е. определить, является ли анализируемое предложение простым, сложносочиненным или сложноподчиненным;

2. Выделить по знакам препинания, по сочинительным и подчинительным союзам и по порядку слов все самостоятельные предложения, входящие в состав сложносочиненного предложения, затем придаточные предложения, входящие в состав сложноподчиненного предложения, определив главное предложение;

3. Грамматический анализ каждого предложения следует начинать с определения главных членов предложения, т.е. подлежащего и сказуемого.

4. При переводе подлежащего следует обратить внимание на то, какой частью речи оно выражено, на род и число, а при переводе сказуемого – на лицо, число, время, залог.

5. После определения главных членов предложения нужно определить группы подлежащего (само подлежащее и поясняющее его определения) и группу сказуемого (сказуемое и относящиеся к нему дополнения и обстоятельства).

Для того чтобы сделать правильный анализ предложения, нужно хорошо усвоить служебные слова (союз, предлоги, артикли). Переводить нужно не отдельные слова, а складывающиеся из них предложения, учитывая контекст.

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 3-6 семестрах.

**Предмет** дисциплины - базовые теоретические и практические знания о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе испанского языка.

**Цель** освоения дисциплины - формирование у студентов базовых теоретических и практических знаний о фонетической, морфологической, лексической, синтаксической и стилистической системе испанского языка.

**Задачи** освоения дисциплины

- изучение фонетических, морфологических, лексических, синтаксических и стилистических средств в их системе,
- определение их природы и функций,
- ознакомление с современным состоянием французской филологии,
- развитие способности делать самостоятельные выводы из наблюдения за фактическим языковым материалом.

Дисциплина направлена на формирование **компетенций** выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке  УК-4.2. Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной коммуникации  УК-4.3. Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения официальных мероприятий	Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий; Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.  ОПК-1.2. Умеет	Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и

	использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации. Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.
ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<p>ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-1.2. Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей</p>	<p>Знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p>Владеть навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием</p>

		соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма.
ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	ПК-3.1. Демонстрирует способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня С-2; Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации; Владеть навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при осуществлении профессиональной (переводческой) деятельности.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *экзамена*.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 26 з.е.

## Немецкий язык

Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель освоения дисциплины** — развитие коммуникативной компетенции как способности и готовности к рецептивному / продуктивному / устному / письменному межкультурному общению в учебно-профессиональной деятельности переводчика (уровень В1 Европейских компетенций).

**Задачи освоения дисциплины:**

- изучение фонетических, морфологических, лексических, синтаксических и стилистических языковых средств в их системе,
- изучение нормативного использования языка, социальных норм общения,
- адекватное распознавание и порождение речевых актов, функционально-смысловых типов речи и жанровых форм,
- формирование основ переводческой компетенции (осуществление предпереводческого анализа текста, получение представления о видах, целях, стратегиях, приемах и эквивалентности перевода).

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке  УК-4.2. Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной коммуникации  УК-4.3. Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения официальных мероприятий	Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий; Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении	ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного	Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных

<p>профессиональной деятельности</p>	<p>взаимодействия.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p>	<p>ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации.</p> <p>Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>
<p>ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-1.2. Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей</p>	<p>Знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p>Владеть навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а</p>



		также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма.
ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	ПК-3.1. Демонстрирует способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня С-2; Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации; Владеть навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при осуществлении профессиональной (переводческой) деятельности.

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Общее языкознание»; «Теория перевода»; «Информатика и информационные технологии в лингвистике»; «Типология и структура текста».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Лексикология первого иностранного языка»; «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности»; «Перевод текстов международной новостной публицистики - первый иностранный язык»; «Перевод финансово-экономических текстов

международной тематики - первый иностранный язык»; «Перевод финансово-экономических текстов международной тематики - первый иностранный язык».

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 26 з.е., 936 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Практические занятия	66
4	Практические занятия	66
5	Практические занятия	54
6	Практические занятия	54
Всего:		624

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 240 академических часа(ов), промежуточная аттестация (экзамен) 18 академических часов.

## 3. Содержание дисциплины

### Часть 1.

#### Тема 1.1. Первое знакомство.

Введение в предмет «Практический курс немецкого языка».

Особенности артикуляционной базы немецкого языка. Лексика по теме «Первое знакомство» (имя, адрес, телефон, профессия). Структура повествовательного предложения. Спряжение глаголов без изменения корневой гласной, спряжение глагола *sein*. Структура вопроса. Повелительное наклонение, вежливая форма. Числительные от 0 до 100. Наречия места. Алфавит. Приветствие, завязывание знакомства. Разговор по телефону.

#### Тема 1-2. Предметы обихода.

Вводно-фонетический блок. Лексика по теме «Предметы обихода». Артикли, отрицание в немецком языке, притяжательные местоимения. Числительные от 100 до 1000. Частица *den/w* в вопросе. Запрос цены. Исправление неверных высказываний. Аудирование: поиск специальной информации.

#### Тема 1-3. Еда и напитки.

Вводно-фонетический блок. Лексика по теме «Еда и напитки». Существительные в винительном падеже. Конструкция с формой сослагательного наклонения «хотел бы». Заказ еды и напитков в ресторане. Выражение удовлетворения/неудовольствия качеством еды. Описание вкусовых привычек. Аудирование с общим пониманием.

#### Тема 1-4. Свободное время.

Вводно-фонетический блок. Лексика по теме «Свободное время». Спряжение глаголов с отделяемыми приставками. Спряжение модальных глаголов *können, dürfen, müssen*. Рамочная конструкция. Модальная частица *eben*. Неопределенное местоимение *etwas* его

разговорный вариант *was*. Запрос информации. Назначение встречи. Выражение запрета. Написание открытки, письма другу. Вопрос «который час?» и ответы на него.

#### **Тема 1-5. Дом и квартира.**

Лексика по теме «Жилище». Спряжение сильных глаголов. Артикли в функции указательных местоимений, неопределенные местоимения. Предлоги с двойным управлением для указания места. Описание квартиры. Характеристика предметов мебели. Просмотровое, поисковое чтение — газетные объявления об аренде жилья. Изучающее чтение: семьи рассказывают о проблемах с жильем. Ознакомительное чтение: рекламный текст об отеле.

#### **Тема 1-6. У врача.**

Лексика по теме «Человеческое тело: заболевания». Притяжательные местоимения. Модальный глагол *sollen*. Повелительное наклонение, 2 лицо ед. и мн. ч. Образование и употребление *Perfekt*. Выражение жалобы на приеме у врача. Рассказ о случившемся. Переспрос. Аудирование с общим охватом содержания. Изучающее чтение (журнальная страница с советами врача).

#### **Тема 1-7. Будни.**

Лексика по теме «Повседневные занятия». Продолжение грамматической темы *Perfekt*. Личные местоимения в винительном падеже. Предлоги с двойным управлением для указания направления. Рассказ о случившемся. Распределение поручений. Передача информации со ссылкой на источник. Письмо другу. Аудирование с полным пониманием.

#### **Тема 1-8. В городе.**

Лексика по теме, как ориентироваться в городе. Предлоги с двойным управлением. Сообщение местонахождения. Описание, как пройти куда-либо. Чтение географических карт. Указание преимуществ и недостатков. Поисковое чтение рекламного текста. Аудирование с детальным пониманием. Изучающее чтение репортажа.

#### **Тема 1-9. Покупки и подарки.**

Лексика по теме «Покупки и подарки». Дательный падеж существительных и местоимений. Сравнительная и превосходная степень прилагательных в именной части сказуемого. Указательные местоимения в винительном падеже. Обсуждение возможных подарков, выражение собственных желаний. Написание приглашения. Написание текста для комикса. Аудирование с общим охватом содержания.

#### **Тема 1-10. Немецкий язык и культура.**

Лексика по темам «Географические объекты», «Биографии известных людей». Родительный падеж существительных, отрицательных и притяжательных местоимений. Страноведческая информация о немецкоязычных странах. Чтение и разгадывание викторины, написание собственных вопросов для викторины по истории и культуре Германии. Аудирование с поиском специальной информации.

### **Часть 2.**

#### **Тема 2-1. Внешность и личность.**

Лексика по темам «Внешность, одежда», «Характер человека». Склонение прилагательных. Указательные местоимения, определительные местоимения *jede/r, alle*. Описание внешности. Выражение субъективной оценки. Выражение предубеждений. Чтение с разными стратегиями. Аудирование с полным пониманием.

#### **Тема 2-2. Школа, образование, профессия.**

Лексика по теме «Образование». Präteritum модальных глаголов. Придаточные предложения. Порядковые числительные. Чтение школьных табелей успеваемости. Просмотровое и поисковое чтение объявлений о работе. Написание биографии, письма работодателю. Собеседование при приеме на работу. Аудирование с разными стратегиями.

#### **Тема 2-3. Развлечения и телевидение.**

Лексика по теме «Телепрограммы». Возвратные глаголы. Местоименные наречия и вопросительные слова. Konjunktiv II. Поисковое чтение телепрограммы. Аудирование радиопрограммы с общим охватом содержания. Песни. Перевод песен на русский язык. Письмо в официальную организацию (на основе имеющегося шаблона).

#### **Тема 2-4. Промышленность, работа, экономика**

Лексика по теме «Автопромышленность». Пассив. Степени сравнения прилагательных. Изучение счета от автомастерской как типа текста. Чтение и аудирование с разными стратегиями. Подготовка и ведение интервью.

#### **Тема 2-5. Семья и личные отношения.**

Лексика по теме «Семья и личные отношения». Конструкция Infinitiv+ zu. Придаточные дополнительные с союзом dass. Präteritum сильных и слабых глаголов. Чтение и аудирование с разными стратегиями. Сравнение образа жизни раньше и сейчас, ведение дискуссии. Выражение собственного мнения по поводу семьи и отношений.

#### **Тема 2-6. Природа и окружающая среда.**

Лексика по темам «Климат», «Окружающая среда». Безличные предложения с местоимением es. Придаточные определительные. Чтение и аудирование с разными стратегиями. Страноведческая информация о географическом положении Германии. Составление вопросов для викторины. Значение экологичности, экологической сознательности для немцев. Программа утилизации отходов «Зеленая точка».

#### **Тема 2-7. Немцы за рубежом, иностранцы в Германии.**

Лексика по теме «Отпуск», «Работа за рубежом», «Эмиграция и иммиграция». Косвенный вопрос. Конструкции с глаголом lassen. Инфинитивная конструкция um...zu, придаточные цели с союзом damit. Чтение и аудирование с разными стратегиями. Планирование поездки. Обсуждение причин эмиграции. Написание отчета о путешествии, о работе за рубежом. Игра-планирование «Поездка в пустыню».

#### **Тема 2-8. Новости, политика и история.**

Лексика по теме «Новости СМИ». Предлоги, управляющие родительным падежом. Местоименные наречия. Чтение и аудирование с разными стратегиями. Просмотровое чтение заголовков. Страноведческая информация о партиях в Германии, системе выборов. Исторические факты о ГДР и ФРГ и объединении двух германских государств. Написание сочинения об истории собственной страны.

#### **Тема 2-9. Пожилые люди.**

Лексика по теме «Пожилые люди». Дателный падеж местоимений. Сравнительная и превосходная степень прилагательных в именной части сказуемого. Винительный падеж указательных местоимений. Чтение и аудирование с разными стратегиями. Большой процент пожилых людей в Германии: обсуждение проблем и перспектив решения. Написание письма-приглашения. Написание текста для комикса.

#### **Тема 2-10. Чтение книг.**

Лексика по теме «Книги». Повторение пройденного грамматического материала. Чтение и аудирование с разными стратегиями. Чтение лирических стихотворений. Работа с рифмами. Перевод стихотворений на русский язык. Изучение жанра аннотации. Написание аннотации.

### **Часть 3.**

#### **Тема 3-1. Знакомство.**

Расширение словарного запаса по теме «Знакомство». Возвратные местоимения. Чтение и аудирование с разными стратегиями. Приветствия в официальной и неофициальной ситуации. Ритуалы приветствия. Личные страницы в Интернете. Подготовка к разделу «Чтение» международного экзамена уровня В1.

#### **Тема 3-2. Территории объектов.**

Лексика по теме «В городе и в деревне». Повторение грамматики: склонение прилагательных, сложные существительные, предлоги для указания направления, пассив с модальными глаголами, Konjunktiv II. Чтение и аудирование с разными стратегиями. Описание статистических диаграмм, таблиц и графиков. Ролевая игра «Градостроительный проект».

#### **Тема 3-3. Свободное время и фитнес.**

Лексика по теме «Свободное время и спорт». Повторение грамматики: предлоги с двойным управлением для указания времени. Сравнительные конструкции. Konjunktiv II. Выражение рекомендаций и советов. Дискуссия о здоровом образе жизни, о модных направлениях в спорте и фитнесе. Чтение и аудирование с разными стратегиями. Подготовка к разделу «Чтение» международного экзамена уровня В1.

#### **Тема 3-4. Повседневная жизнь.**

Расширение словарного запаса по теме «Будни». Повторение грамматики: возвратные местоимения, придаточные определительные. Придаточные сравнительные (je ... desto). Словообразование прилагательных. Диалоги по поводу времени для встречи. Чтение и аудирование с разными стратегиями. Написание истории по картинкам. Обсуждение предпочтений/запретов в еде: вегетарианцы, мусульмане, иудеи. Написание приглашений. Подготовка к разделу «Лексика/грамматика» международного экзамена уровня В1.

#### **Тема 3-5. Образование и профессия.**

Расширение словарного запаса по теме «Образование и профессии». Придаточные уступительные. Повторение грамматики: Konjunktiv III с модальными глаголами. Конструкции с lassen. Чтение и аудирование с разными стратегиями. Описание статистических диаграмм, таблиц и графиков. Формулирование советов, собственного мнения. Обобщение информации. Обсуждение тем: компьютеры в профессиональной жизни, стартапы для молодежи. Подготовка к разделу «Лексика/грамматика» международного экзамена уровня В1.

#### **Тема 3-6. Учеба.**

Расширение словарного запаса по теме «Учеба». Придаточные времени. Plusquamperfekt. Описание людей и событий. Запрос и предоставление информации. Чтение и аудирование с разными стратегиями. Описание статистических диаграмм, таблиц и графиков. Изучение типа текста «формуляр для записи на курсы». Ролевая игра: «Запись на курсы немецкого языка». Страноведческие сведения: Volkshochschule в Германии. Подготовка к разделу «Аудирование» международного экзамена уровня В1.

#### **Тема 3-7. Межличностные отношения.**

Расширение словарного запаса по теме «Характер человека». Повторение грамматики: повелительное наклонение, конструкции с *im...zu*, придаточные цели. Советы, побуждения, споры и улаживание конфликтов. Чтение и аудирование с разными стратегиями. Описание статистических диаграмм, таблиц и графиков. Творческое задание: письмо из будущего. Подготовка к разделу «Аудирование» международного экзамена уровня B1.

#### 4. Образовательные технологии

Основная форма организации аудиторной работы – практические занятия с использованием современного демонстрационного оборудования (интерактивная доска, проектор). На занятиях используются такие формы работы, как опрос, моделирование и обсуждение конкретных переводческих ситуаций, выявление и анализ переводческих ошибок с опорой на рассмотренные классификации.

Многие из аудиторных занятий проводятся в интерактивной форме – в виде «круглых столов» переводчиков, на которых учащиеся анализируют разные варианты перевода, выполненными ими самими, и определяют «вес» допущенных ошибок, в результате чего выбираются наиболее адекватные варианты перевода. Использование такой активной формы работы, когда «судьей» выступает не преподаватель, а сами студенты (под наблюдением преподавателя), значительно способствует формированию и развитию их профессиональных переводческих навыков

Самостоятельная работа студентов состоит в изучении теоретического материала, осуществлении перевода текстов разных жанров на английский язык, а также оценке переводов, выполненных другими учащимися. Цель практических занятий состоит преимущественно в обсуждении и анализе переводов, выполненных студентами самостоятельно в письменном виде. В результате анализа допущенных в переводах ошибок выбирается наиболее адекватный вариант перевода. В некоторых случаях студентам предлагается самостоятельно сравнить свой вариант перевода с вариантом, предложенным профессиональным переводчиком или стилистом, в результате чего они должны выявить и проанализировать основные расхождения в рассматриваемых переводах и, что не менее важно, оценить характер этих расхождений. В ходе выполнения заданий подобного рода у студентов формируется один из наиболее важных навыков профессионального переводчика, а именно навык самообучения переводу с русского языка на английский язык.

#### 5. Оценка планируемых результатов обучения

##### 5.1. Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну	Всего

	<b>работу</b>	
Текущий контроль:		
- <i>опрос</i>	<i>5 баллов</i>	<i>30 баллов</i>
- <i>контрольная работа</i>	<i>10 баллов</i>	<i>30 баллов</i>
Промежуточная аттестация (экзамен)		<i>40 баллов</i>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### *Задания для экзаменационных билетов*

#### **Уровень A1**

1. Спряжение глаголов в настоящем времени (сильных, слабых, с отделяемыми и неотделяемыми приставками, модальных глаголов, глаголов haben, sein).
2. Общие и специальные вопросы. Порядок слов.
3. Определенный, неопределенный и нулевой артикль.
4. Существительные в именительном, дательном и винительном падеже. Склонение существительных Name, Student, Fotograf.
5. Отрицание в немецком языке (nicht/kein). Место отрицания.
6. Личные местоимения в именительном, дательном и винительном падеже.
7. Указательные местоимения в именительном, дательном и винительном падеже.
8. Притяжательные местоимения в именительном, дательном и винительном падеже.
9. Повелительное наклонение (2 л. ед. и мн.ч., 1 л. мн.ч., вежливая форма).
10. Прямой, обратный порядок слов в главном предложении. Рамочная конструкция. Место обстоятельства времени.
11. Перфект. Значение, образование, употребление.
12. Предлоги, управляющие винительным падежом. Предлоги, управляющие дательным падежом. Предлоги с двойным управлением (in, auf, an).
13. Местоименные наречия.
14. Бессоюзные предложения.
15. Род и множественное число (если есть) существительных из активного словаря.
16. Формы глаголов, управление, вспомогательный глагол для глаголов из активного словаря.

#### **Уровень A2**



17. Степени сравнения прилагательных и наречий. Сравнительные конструкции.
18. Претерит (Präteritum) сильных, слабых, модальных глаголов. Значение, образование, употребление.
19. Пассив и статив. Безличный пассив.
20. Придаточные дополнительные, определительные, причины, условия. Порядок слов в придаточных предложениях.
21. Склонение прилагательных (сильное, слабое, смешанное).
22. Слабое склонение существительных.
23. Предлоги с двойным управлением (in, auf, an, zwischen, unter, über, hinter, vor).
24. Возвратные глаголы с Dat. и Akk.
25. Конструкция Infinitiv + zu.
26. Конструкции с lassen.
27. Konjunktiv II модальных глаголов, глаголов sein, haben. Konditionalis I (würde + Inf.).
28. Родительный падеж существительных, указательных и притяжательных местоимений.
29. Род и множественное число (если есть) существительных из активного словаря.
30. Формы глаголов, управление, вспомогательный глагол для глаголов из активного словаря.

### **Уровень B1**

31. Будущее время (Futur I). Значение, образование, употребление.
32. Плюсquamperfekt (Plusquamperfekt). Значение, образование, употребление.
33. Предлоги, управляющие родительным падежом.
34. Косвенный вопрос.
35. Придаточные уступительные. Придаточные времени.
36. Konjunktiv II для описания прошедших, настоящих и будущих событий.
37. Konjunktiv I для передачи косвенной речи.
38. Конструкции um...zu, ohne...zu, statt...zu
39. Склонение прилагательных (сильное, слабое, смешанное).
40. Предлоги с двойным управлением (указание места, времени, направления).
41. Модальные глаголы. Спряжение, значение, употребление. Perfekt модальных глаголов.
42. Пассив, статив. Парадигма временных форм. Пассив с модальными глаголами.
43. Конструкции с глаголом lassen.
44. Род и множественное число (если есть) существительных из активного словаря.
45. Формы глаголов, управление, вспомогательный глагол для глаголов из активного словаря.

### **Домашние задания**

Домашние задания для подготовки к семинарам включают чтение литературы по домашнему чтению и выполнение заданий в рабочей тетради, входящей в состав учебно-методического комплекта для каждого из уровней A1, A2, B1.

Например:

*AB 1, Lektion 5, Übung 28:*

*А. Ханна отдыхает на острове Рюген. Ей не нравится. Она пишет открытку своей подруге Маргарет.*

*Прочитайте открытку. Что Ханне не нравится? Выпишите ключевые слова.*

*В. Напишите письмо в позитивном ключе. Ваш отпуск прекрасен. Вам все нравится.*

### Образцы аттестационных заданий

#### Образец заданий для экзамена после 6 семестра

1) Задание для письменной части экзамена:

*Прочитайте текст на немецком языке по пройденной тематике (ок. 3000 зн.).  
Кратко изложите содержание и выразите свое мнение (ок. 250 слов).*

Пример текста:

*Hören statt lesen. Bas Böttcher, 28, erklärt:  
Das ist Poetry-Slam!*

*Poetry-Slam (1) ist in einem Klub in  
Chicago entstanden. Der Veranstalter  
war Mark Kelly Smith. Dem waren  
klassische Dichterlesungen zu langweilig.  
Viele Autoren gaben sich  
seiner Meinung nach keine Mühe ihre  
Texte vorzutragen. Auch die Atmosphäre  
der Veranstaltungsorte war ihm  
zu kalt. Darum hat er angefangen,  
Lesungen in einem Jazzclub zu organisieren.  
Die Lesungen hat er als  
Wettbewerbe ausgetragen. Damit  
wollte Smith den Autoren einen besonderen  
Anreiz geben.*

*Poetry-Slam in Deutschland  
In vielen Kulturkreisen spricht man  
seit langem Gedichte und Texte laut  
und mit Rhythmik, Klang oder Melodie.  
Diese Tradition reicht von den  
Meistersingern (2) bis zum Dadaismus  
(3). In den 1990-er Jahren kamen  
gesprochene Texte in Deutschland  
wieder in Mode. Bei mir war das  
damals so: Ich hatte keine Lust mehr,  
mit meiner Rap-Band „Zentrifugal“  
immer nur bei Konzerten aufzutreten.  
Ich hatte sehr viel Zeit für das Schreiben  
der Texte verwendet. Darum  
wollte ich sie gerne „pur“ auf die  
Bühne bringen. Damals wusste ich  
noch gar nichts von Poetry-Slam. Ich  
fand schließlich Bühnen, auf denen  
man Raptexte und Kurzgeschichten  
vortragen konnte. Dort bin ich aufgetreten.  
Heute gibt es in ganz  
Deutschland regelmäßige Slams.  
Poetry-Slam und das Publikum  
Viele Leute, die zum Poetry-Slam  
kommen, sind aus der Medienszene.  
Die sitzen vielleicht den ganzen Tag  
vor dem Bildschirm und sagen sich*

*abends: Hey, statt Fernsehen mache  
ich mir die Bilder lieber im Kopf. Denn  
das ist ja der Sinn von Poetry-Slams:  
Jemand erzählt Geschichten, und bei  
den Zuhörern entsteht dazu der Film  
im Kopf. Das Publikum ist meistens  
relativ jung.  
Slam ist eine offene Plattform. Jeder  
kann auf die Bühne gehen. Darum  
gibt es guten und schlechten Poetry-  
Slam. Natürlich muss sich jeder sein  
eigenes Urteil bilden. Das einzige  
Kriterium ist der persönliche Geschmack.  
Es gibt verschiedene Stile, darum  
kann man Poetry-Slam nicht als eine  
Stilrichtung bezeichnen. Bei den  
Veranstaltungen findet man alle  
Texte: von Kurzgeschichten über  
Comedytexte bis zu Rap oder auch  
klassische Versformen wie das Sonett.  
Manchmal gibt es auch Zwischenformen.  
Ich habe selbst maleine Geschichte  
geschrieben, die sich  
immer mehr zum Rap steigert.  
Manche Leute sprechen von Slam-  
Poetry, aber ich bin ein Gegner davon.  
Die Unterschiede sind einfach zu  
groß. Ein Slam-Text entsteht bei den  
meisten Schreibern aus dem Alltag  
heraus. Es geht oft um alltägliche  
Situationen, die aus einer neuen  
Perspektive betrachtet werden.  
Authentizität (5) ist wichtig: Man muss  
dem, der auf der Bühne steht, die  
Texte auch glauben. Das hat Poetry-  
Slam mit Rap gemeinsam.  
Einige „klassische“ Dichter grenzen  
sich von Slam-Poetry ab, weil sie sich  
für was besseres halten. Als Slam-  
Poet läuft man nämlich Gefahr (6), mit  
allen Leuten in einen Topf geworfen  
zu werden (7), die bei einem Poetry-  
Slam auftreten.*

*Außerdem lebt Slam  
vom gesprochenen Wort, da sind die  
Texte noch roh und ungeschliffen. Da  
saß noch kein Verleger dran, der  
gesagt hat: Das kommt in den Druck,  
das nicht. Das macht eine ganz eigene  
Qualität aus. Zum Glück gibt es  
immer mehr Autoren des klassischen  
Literaturbetriebs, die auch auf Slams*

*Protokoll: Christian Vogeler  
Wörterklärungen  
1 Poetry Slam – Dichter-Wettstreit  
2 Meistersinger – Dichter-Komponisten des  
Mittelalters  
3 Dadaismus – Kunst- und Literaturrichtung  
ab 1916  
4 animieren – hier: anregen  
5 Authentizität – Glaubwürdigkeit  
6 Gefahr laufen – befürchten müssen*

*auftreten. Ich bin froh über solche  
Überschneidungen, denn ich glaube,  
beide Seiten können voneinander  
profitieren.*

*7 in einen Topf werfen – nicht unterscheiden*

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Список источников и литературы**

#### **Основная литература**

*Тагиль, И.П. Грамматика немецкого языка в упражнениях : практическое пособие / И. П. Тагиль. - [4-е изд., испр., перераб. и доп.] — Санкт-Петербург : КАРО, 2016. - 384 с. - ISBN 978-5-9925-0754-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048192> (дата обращения: 04.04.2020).*

*Гильченко, Н.Л. Немецкие глаголы в таблицах : учебное пособие / Н. Л. Гильченко. — Санкт-Петербург : КАРО, 2013. — 160 с. - ISBN 978-5-9925-0838-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048212> (дата обращения: 04.04.2020).*

### **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».**

1. [www.financialenglish.org](http://www.financialenglish.org)
2. [www.economist.com](http://www.economist.com)
3. [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)
4. [www.mirror.co.uk](http://www.mirror.co.uk)
5. [www.news.com.au/dailytelegraph](http://www.news.com.au/dailytelegraph)
6. [www.washingftonpost.com](http://www.washingftonpost.com)
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летнему юбилею профессора В. А. Масловой / соредакт. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
 Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global  
 SAGE Journals  
 Taylor and Francis  
 JSTOR

### **6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

9. Консультант Плюс
10. Гарант

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

7. Windows
8. Microsoft Office
9. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

17. Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)
18. ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
19. Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)
20. Cambridge University Press
21. ProQuest Dissertation & Theses Global
22. SAGE Journals
23. Taylor and Francis
24. JSTOR

Информационные справочные системы:

11. Консультант Плюс
12. Гарант

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Планы практических занятий**

На практических занятиях преподаватель рассматривает вопросы программы дисциплины, составленной в соответствии с государственным образовательным стандартом. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удастся осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу.

Для лучшего усвоения материала и систематизации знаний по дисциплине необходимо постоянно анализировать материалы практических занятий по учебным пособиям. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией. Одним из главных требований, предъявляемых к студентам, является посещение практических занятий, а также активная работа на них. Посещение практических занятий является обязательным условием для получения допуска к экзамену.

Обязательным для студента является подготовка сообщений на практических занятиях и выполнение домашних заданий. Основной формой подготовки к аудиторным занятиям является проработка предыдущего материала, подготовка презентаций устных выступлений на практических занятиях.

Комплексное изучение дисциплины предполагает успешное овладение материалом учебников и учебных пособий, рекомендованных рабочей программой дисциплины, творческую работу студентов в ходе проведения занятий, а также систематическое выполнение заданий для самостоятельной работы студентов. Предусмотрено проведение индивидуальной работы (консультаций) со студентами.

Необходимо предусмотреть развитие форм самостоятельной работы, выводя студентов на завершающем этапе изучения учебной дисциплины на высший уровень. Организуя

самостоятельную работу, необходимо постоянно обучать студентов методам такой работы, особенно – с использованием интерактивных форм работы.

При проведении промежуточной и итоговой аттестации студентов важно всегда помнить, что систематичность, объективность, аргументированность — главные принципы, на которых основаны контроль и оценка знаний. Понимание критериев оценки знаний и умений обязательно для преподавателя и студента.

Приложение 1. Аннотация  
рабочей программы дисциплины

### АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 3-6 семестрах.

Цель освоения дисциплины — развитие коммуникативной компетенции как способности и готовности к рецептивному / продуктивному / устному / письменному межкультурному общению в профессиональной деятельности переводчика.

Задачи освоения дисциплины:

- изучение фонетических, морфологических, лексических, синтаксических и стилистических языковых средств в их системе,
- изучение нормативного использования языка, социальных норм общения,
- адекватное распознавание и порождение речевых актов, функционально-смысловых типов речи и жанровых форм,
- формирование основ переводческой компетенции (осуществление предпереводческого анализа текста, получение представления о видах, целях, стратегиях, приемах и эквивалентности перевода).

Дисциплина направлена на формирование *компетенций* выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке  УК-4.2. Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной коммуникации  УК-4.3. Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения официальных мероприятий	Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий; Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной	ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого



<p>деятельности</p>	<p>ОПК-1.2. Умеет использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p>	<p>общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации. Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>
<p>ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>ПК-1.1. Демонстрирует знание орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм изучаемых языков, а также умение автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации. ПК-1.2. Владеет навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей</p>	<p>Знать орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации Владеть навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а</p>

		также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма.
ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	ПК-3.1. Демонстрирует способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня С-2; Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации; Владеть навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при осуществлении профессиональной (переводческой) деятельности.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 26 з.е.